

TEMA 1.B. ESPACIO HISTÓRICO DEL ESPAÑOL PATRIMONIAL DE LOS ESTADOS UNIDOS

Denominación diversa:

- *español tradicional* (Lope Blanch)
- *español vestigial* (Lipski)
- *español patrimonial* (Moreno Fernández)

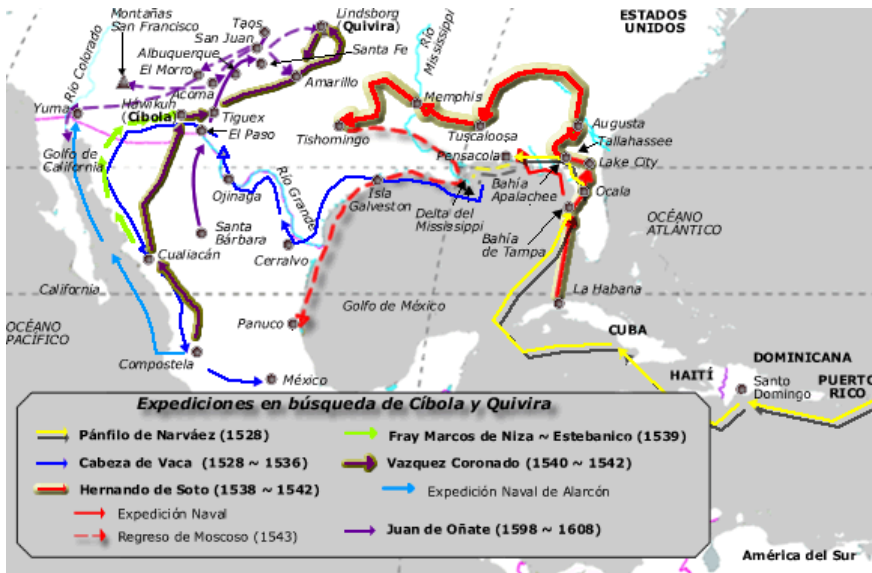
1528: Álvaro Núñez Cabeza de Vaca comenzó en Florida una expedición que concluiría en 1536 en Culiacán, ya en México, que recorría el sur del país actual (véase <http://www.amanza.com.ar/amanda/Notas/Cabeza%20de%20Vaca.htm>).

[Para explorar la costa de Florida, Pánfilo de Narváez partió por mar desde Tampa, pero por causa de un huracán la expedición naufragó y sobrevivió solo Cabeza de Vaca, un africano llamado Esteban y dos españoles más. Pasaron por Texas y Nuevo México hasta llegar a Culiacán.]

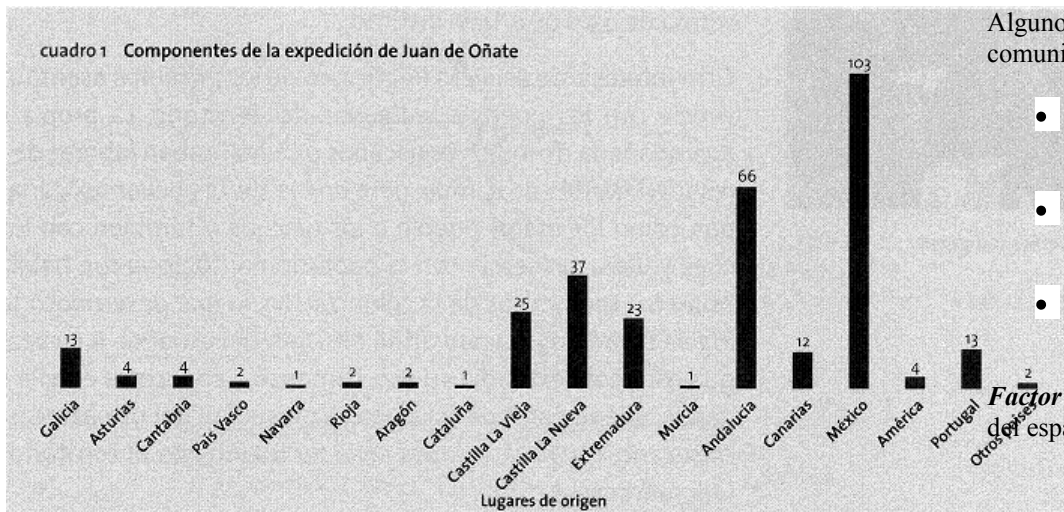
Los siglos XVI y XVII

1597: inicio de las expediciones de Juan de Oñate; presencia “simbólica” del español, de carácter testimonial.

- interacción con los indios: mediante señas y otros signos (pinturas, plumas, cascabeles, etc. que utilizaba Esteban que representaba ante los nativos el papel del chamán del grupo); ausencia de intérpretes/lenguas; gran heterogeneidad de lenguas
- concreción del mito de Cibola (corroborado también por una leyenda azteca que hablaba de sus antepasados que vivían en siete cuevas)



- A finales del XVI y a comienzos del XVII: el levantamiento de pequeños poblados o rancherías en el territorio del actual Nuevo México, con centro en Santa Fe, fundada entre 1607 y 1610
- El primer asentamiento: Colonia de San Juan, creada en 1598 por Juan de Oñate; apenas 2000 habitantes en el s. XVII
- el grupo de Oñate: mexicanos de 2ª generación, igual que españoles procedentes de varios lugares => ¿pobladores de los primeros ranchos?
- las primeras poblaciones hispanohablantes de Nuevo México probablemente hicieron uso de un español con diversidad de soluciones, esp. fonéticas, y en la que convivían usos más tradicionales con otros más innovadores



Algunos de los usos lingüísticos asentados y característicos para estas comunidades eran propios de las hablas castellanas más conservadoras:

- por la importante proporción de hablantes de modalidad conservadora castellana
- por el propio prestigio de las hablas castellanas, heredado de lo que ocurría en la Península
- por el relativo aislamiento en que vivió esta población, alejada de las grandes rutas de intercambio y comunicación del mundo hispanohablante.

Factor indígena => hibridación biológica acompañada por una paulatina difusión de español que, a su vez, tomaba préstamos de las lenguas indígenas

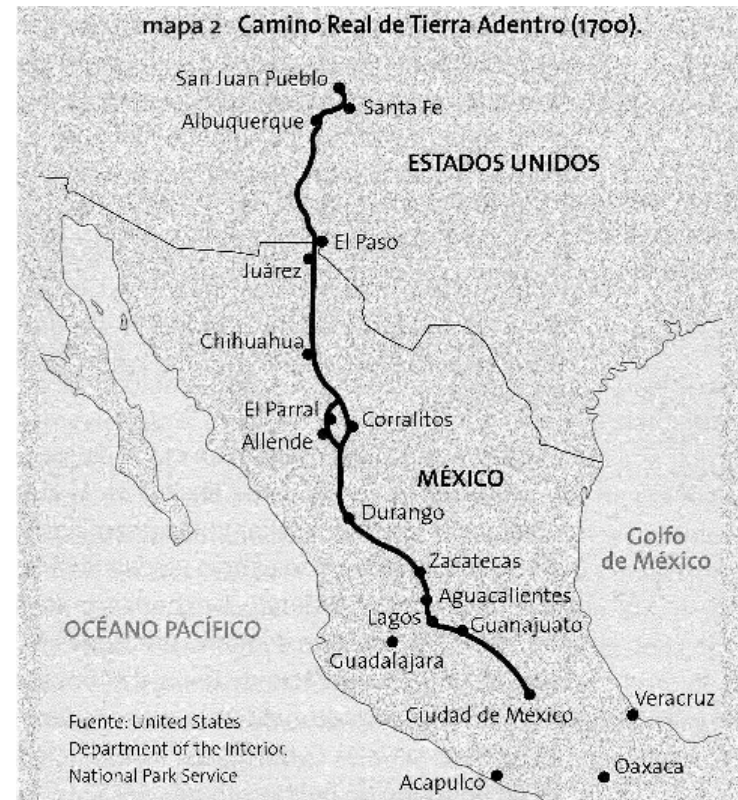
El siglo XVIII

1680: levantamiento de los indios pueblo y expulsión de la población española hasta la recuperación del territorio en 1692

1706: fundación de San Francisco de Alburquerque (hoy Albuquerque); la extracción lingüística de estos pobladores probablemente no sería muy diferente de la de los colonos que sufrieron la expulsión, si no era idéntica.

Fundación de nuevos enclaves: 3 500 habitantes en 1750 => 42 000 en 1822.

Red de vías de comercio, con Santa Fe como uno de los puntos neurálgicos; la más antigua fue el Camino Viejo de Tierra Adentro, abierto desde la expedición de Oñate (México-Santa Fe)



La relación con las lenguas indígenas:

- la de rivalidad; pero tanto los indios pueblo como los apaches y los navajos acabaron incluyendo préstamos del español
- dada la lejanía lingüística entre las diversas lengua indias y, sobre todo, entre estas y el inglés, no es descabellado pensar que el español pudiera servir, en distintos momentos de los siglos XVII y XIX, como *lingua franca entre los indígenas*.

Toponimia del territorio: Sierra Blanca, Santa Rita, Las Cruces, Hondo, Carrizo,...

Sur de Texas:

- a los largo del s. XVIII progresivamente poblado por familias provenientes de España (tb. de Canarias) y de México;
- rancherías de carácter familiar
- misiones
- toponimia: Agua Dulce, Cuevitas, Dolores, El Sauz, Peñascal, San Diego,...

En la frontera entre Texas y Luisiana: asentamientos de mexicanos => *adaeseños* o *adesanos*, por ser Los Adaes una de las colonias destacadas.

- el español patrimonial de la zona: con soluciones variadas, muy influido por las hablas del norte de México, pero con el uso conservado de rasgos lingüísticos de origen español

Luisiana: población hispanohablante de la parroquia de San Bernardo, el este de Nueva Orleans.

- colonos canarios llegados a finales del s. XVIII (1762-1797) => *isleños*
- aislamiento => conservación por condiciones geográficas de unas hablas canarias reconocibles hasta la actualidad

- variedades ya perdidas: de otras parroquias del interior de la Luisiana => *brulis* o *brules*, por habitar zonas de monte cuya maleza era quemada regularmente (*terres brulées*);

De todo ello existen hoy testimonios vivos; población española también en California y en Florida, pero ya no queda rastro hablado.

La población conocedora de español en el sur de los EE.UU. durante el s. XVIII: hasta 100 000 habitantes (aunque no todos los pobladores debían tener el español como lengua materna)

Desde una perspectiva social:

- *parámetro de etnia:* españoles y españoles criollos (uso exclusivo del español) vs. mestizos, coyotes y mulatos (posible conocimiento de alguna lengua indígena); e indios (uso limitado del español, si lo conocían)
- *parámetro económico:* los 'ricos' vs. los 'pobres', sobre todo en el Nuevo México.
Los ricos => de origen español ~ los de piel más clara;

El aislamiento del territorio hasta el s. XIX favoreció esta fractura social => conservación del español patrimonial y el prestigio de la variedad lingüística de las familias de mayor peso en la zona, vinculadas a los primeros colonos de origen español.

El siglo XIX

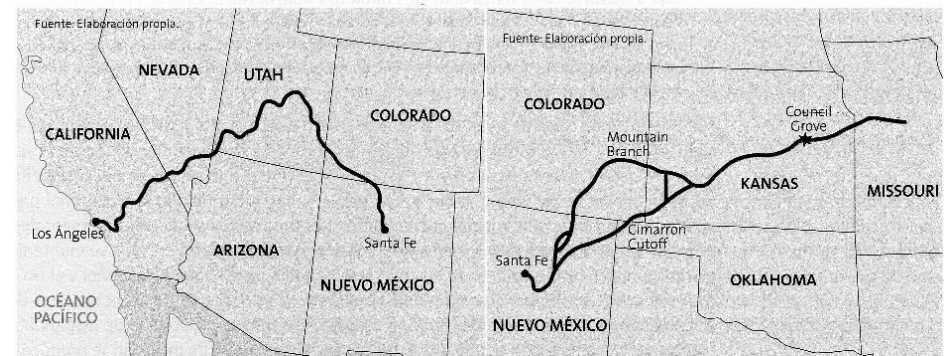
- la independencia de México y la firma del Tratado de Guadalupe Hidalgo entre México y los EE.UU.: llegada de nuevos hispanohablantes: desde México
- construcción de líneas de ferrocarril en Florida: llegada de obreros desde Cuba y desde España => huellas lingüísticas apreciables todavía a mediados del s. XX (distinción de sibilantes y falta de yeísmo)
- República de Texas (1836-1845): el español como lengua vehicular
- la apertura del Camino Viejo Español: una ruta Los Ángeles y Santa Fe (para el comercio de bienes de primera necesidad y de ganado) => consolidación del español como lengua vehicular del oeste
- la introducción de la imprenta en Texas (1812), California (1834) y Nuevo México (1834)

1848: cesión de sudoeste a los EE.UU. => una nueva expansión de la población hispanohablante (60 000), la pacificación de los indios y unas condiciones económicas que alentaban la colonización.

- consolidación de las tres identidades generales de los hispanos: los nativos, los inmigrantes (generalmente mexicanos) y los exiliados.
- avenida de población estadounidense anglófona, por razones militares (guerras con México y con indios), después por los comerciales

- el Camino Viejo Español vino a unirse a la ruta llamada Camino de Santa Fe (con Missouri) => comenzó a afluir mucha población anglohablante
- 1859: Fiebre de Oro
- llegada de anglicismos al español de la zona: síntoma de ataque cultural, económico y político de los *fuereños* contra la comunidad hispana tradicional

mapa 3 Camino Viejo Español (1830) y Camino de Santa Fe (1821).



1912: Nuevo México y Arizona pasaron a ser nuevos estados de la Unión => las instituciones públicas, la escuela y la iglesia han ido minando la tradicional presencia hispánica hasta reducirla a mínimo (culmina en 1969 con la supresión de la enseñanza oficial del español).

Por otro lado, el sudoeste ha asistido durante los últimos 25 años a un proceso de rehispanización, sobre todo de raíz mexicana.

Bibliografía:

ARMISTEAD, Samuel G. (1991): “Tres dialectos españoles de Luisiana”, *Lingüística Española Actual*, 13, págs. 279-301.

GARRIDO, Joaquín (2001): “Política lingüística del español en Estados Unidos”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 1, en: <http://www.ucm.es/info/circulo/no1/garrido.pdf>.

GUBITOSI, Patricia (2010): “El español de Nuevo México y su uso como lengua pública: 1850-1950”, *Camino Real*, 1, 2, págs. 47-68, en: http://dspace.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/8335/espanol_gubitosi_CR_2010.pdf?sequence=1.

LIPSKI, John M. (1996): “Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión”, *Signo y seña*, 6, págs. 459-468.

MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2008): “Caracterización del español patrimonial”, en LÓPEZ MORALES, Humberto (coord.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Madrid, Santillana/Instituto Cervantes, págs. 179-199.